

1. Слова Иеремии, сына Хелкиина, из священников в Анафофе, в земле Вениаминовой, УПО: Слова Єремїї, сина Хїлкійїного, з священників, що в Анатотї, у Венїаミノвому краї, KJV: The words of Jeremiah the son of Hilkiyah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin:

2. к которому было слово Господне во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год царствования его, УПО: що було до нього Господне слово за днів Йосїї, Амонового сина, Юдиного царя, тринадцятого року його царювання. KJV: To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

3. и также во дни Иоакима, сына Иосиина, царя Иудейского, до конца одиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом месяце. УПО: І було воно й за днів Єгоякіма, сина Йосїїного, Юдиного царя, аж до кінця одинадцятого року Седекїї, сина Йосїїного, Юдиного царя, аж до виходу Єрусалиму на вигнання в п'ятому місяці. KJV: It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

4. И было ко мне слово Господне: УПО: І прийшло мені слово Господнє, говорячи: KJV: Then the word of the LORD came unto me, saying,

5. прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя. УПО: Ще поки тебе вформував в утробі матерній, Я пізнав був тебе, і ще поки ти вийшов із нутра, тебе посвятив, дав тебе за пророка народам! KJV: Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.

6. А я сказал: о, Господи Боже! я не умею говорить, ибо я еще молод.

УПО: А я відповів: О, Господи, Боже, таж я промовляти не вмію, бо я ще юнак!...

KJV: Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child.

7. Но Господь сказал мне: не говори: `я молод`; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

УПО: Господь же мені відказав: Не кажи: Я юнак, бо ти підеш до всіх, куди тільки пошлю Я тебе, і скажеш усе, що тобі накажу.

KJV: But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.

8. Не бойся их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, сказал Господь.

УПО: Не лякайся перед ними, бо Я буду з тобою, щоб тебе рятувати, говорить Господь!

KJV: Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

9. И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.

УПО: І простяг Господь руку Свою, і доторкнувсь моїх уст та й до мене сказав: Ось Я дав в твої уста слова Мої!

KJV: Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.

10. Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.

УПО: Дивись, Я сьогодні призначив тебе над народами й царствами, щоб виривати та бурити, і щоб губити та руйнувати, щоб будувати й насаджувати!

KJV: See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.

11. И было слово Господне ко мне: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: вижу жезл миндального дерева.

УПО: І було мені слово Господнє, говорячи: Що ти бачиш, Єреміє? А я відказав: Я бачу мигдалеву галузку.

KJV: Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.

12. Господь сказал мне: ты верно видишь; ибо Я бодрствую над словом Моим, чтоб оно скоро исполнилось.

УПО: І сказав мені Господь: Ти добре бачиш, бо Я пильную Своего слова, щоб справдилось воно.

KJV: Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.

13. И было слово Господне ко мне в другой раз: что видишь ты? Я сказал: вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера.

УПО: І було мені слово Господне подруге таке: Що ти бачиш? А я відказав: Я бачу кипляче горня, а перед його звернений з півночі на південь.

KJV: And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north.

14. И сказал мне Господь: от севера откроется бедствие на всех обитателей сей земли.

УПО: І сказав мені Господь: З півночі відкриється зло на всіх мешканців землі.

KJV: Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

15. Ибо вот, Я призову все племена царств северных, говорит Господь, и придут они, и поставят каждый престол свой при входе в ворота Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех городах Иудейских.

УПО: Бо ось Я покличу всі родини царств на півночі, говорить Господь, і вони поприходять, і поставлять кожен свого трона при вході до ерусалимських брам, і навколо при всіх мурах його та при всіх юдиних містах.

KJV: For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

16. И произнесу над ними суды Мои за все беззакония их, за то, что они оставили Меня, и воскуряли фимиам чужеземным богам и поклонялись делам рук своих.

УПО: І буду судитися з ними за всю їхню безбожність, що вони покинули Мене, і кадили іншим богам, і вклонялись чинам своїх рук.

KJV: And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.

17. А ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе; не малодушествуй пред ними, чтобы Я не поразил тебя в глазах их.

УПО: А ти підпережеш стегна свої та й устанеш, і будеш говорити їм усе, що Я накажу тобі; не бійся перед ними, щоб Я не злякав тебе перед ними!

KJV: Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.

18. И вот, Я поставил тебя ныне укрепленным городом и железным столбом и медною стеною на всей этой земле, против царей Иуды, против князей его, против священников его и против народа земли сей.

УПО: Бо Я ось сьогодні поставив тебе містом твердинним, і залізним стовпом, і мідяними мурами проти всієї цієї землі, проти царів Юди, проти його князів, проти його священників та проти народу цієї землі.

KJV: For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

19. Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы избавлять тебя.

УПО: І будуть вони воювати з тобою, та не переможуть тебе, бо Я із тобою, говорить Господь, щоб тебе рятувати!

KJV: And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.